

1229

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 21 décembre 1935.

N<sup>o</sup> 77.

Samstag, 21. Dezember 1935.

Loi du 16 décembre 1935, ayant pour objet d'autoriser la perception des impôts budgétaires pour 1936, et d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat des mois de janvier, février et mars 1936.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 décembre ct., et celle du Conseil d'Etat du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les impôts directs et indirects existant au 31 décembre 1935 seront recouvrés pendant l'exercice 1936 d'après les lois et les tarifs qui en régissent l'assiette et la perception.

**Art. 2.** Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 89.739.513 fr. pour couvrir les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de janvier, février et mars 1936, conformément au projet de budget pour cet exercice.

**Art. 3.** L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 décembre 1935.

Charlotte.

*Les Membres du Gouvernement,*

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

Gesetz vom 16. Dezember 1935, wodurch die Erhebung der Steuern fürs Jahr 1936 gestattet und ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate Januar, Februar und März 1936 bewilligt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 4. Dezember ct., und derjenigen des Staatsrates vom 13. deselben Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Die am 31. Dezember 1935 bestehenden direkten und indirekten Steuern werden während des Jahres 1936 gemäß den Gesetzen und Tarifen erhoben, welche deren Veranlagung und Erhebung festsetzen.

**Art. 2.** Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 89.739.513 Fr. zur Deckung der während der Monate Januar, Februar und März 1936 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden laufenden Ausgaben eröffnet.

**Art. 3.** Die Ausführung dieses Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxembourg, den 16. Dezember 1935.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung,*

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

**Arrêté grand-ducal du 16 décembre 1935, concernant l'exécution de la loi qui précède.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 89.739.513 fr. pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de janvier, février et mars 1936, conformément au projet de budget pour cet exercice ;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Article unique.** Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1936, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1936 cessera, lorsque les ordonnancements et régularisations des dépenses auront atteint le chiffre global de 89.739.513 fr.

Luxembourg, le 16 décembre 1935.

Charlotte.

*Les Membres du Gouvernement,*

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

**Arrêté grand-ducal du 13 décembre 1935, modificatif de l'arrêté grand-ducal du 16 mars 1927, concernant le recrutement du personnel de l'administration des douanes.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 6 de la loi du 8 novembre 1926 concernant l'organisation de l'administration des douanes ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 16 mars 1927, concernant le recrutement du personnel de l'administration des douanes ;

**Großh. Beschluß vom 16. Dezember 1935, betreffend die Ausführung vorstehenden Gesetzes.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Kredit von 89.739.513 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate Januar, Februar und März 1936 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr eröffnet ;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Einziges Artikel.** Die Mitglieder der Regierung sind befugt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1936, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Kredite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1936 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufgehoben, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 89.739.513 Fr. erreicht haben werden.

Luxemburg, den 16. Dezember 1935.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech, Norb. Dumont, P. Dupong, Et. Schmit.

**Großh. Beschluß vom 13. Dezember 1935, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 16. März 1927 über die Anstellungs- und Beförderungsbedingungen in der Zollverwaltung.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 6 des Gesetzes vom 8. November 1926, betreffend die Einrichtung der Zollverwaltung ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 16. März 1927, betreffend die Anstellungs- und Beförderungsbedingungen in der Zollverwaltung ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 1<sup>er</sup> n° 5 de l'arrêté grand-ducal du 16 mars 1927, concernant le recrutement du personnel de l'administration des douanes, est remplacé par la disposition suivante :

- » 5° avoir fait preuve des connaissances
- » requises par un examen tenant lieu de concours, sans préjudice de l'application de l'art. 5 du présent arrêté.»

**Art. 2.** L'art. 2 de l'arrêté susvisé du 16 mars 1927 est rapporté.

**Art. 3.** L'art. 4 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

» **Art. 4.** — L'admission au service de l'administration sera suivie d'un stage de trois ans.

- » Les candidats à admettre au stage seront désignés par le Directeur général qui a dans ses attributions le service de la douane.

- » L'admission au stage ne vaut que pour une année ; pour que le stage dure, il faut que l'admission soit renouvelée d'année en année.

- » L'admission est essentiellement révocable ; l'élimination d'un candidat peut avoir lieu à tout moment.

- » La période de stage révolue, les candidats auront à subir l'examen définitif (art. 6 et 9).

- » En cas d'insuccès à cet examen, le stage peut être prolongé d'une année, à l'expiration de laquelle le candidat devra se représenter à l'examen. Un nouvel échec entraînera l'élimination définitive du candidat, le tout sans préjudice de l'application de la disposition finale de l'art. 9 du présent arrêté.» (Arr. g.-d. du 16 mars 1927.)

**Art. 4.** L'art. 5 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

- » Un minimum de 75% du total des emplois de préposés, sous-brigadier et brigadier est

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Art. 1, Nr. 5 des Großh. Beschlusses vom 16. März 1927, betreffend die Aufstellungs- und Beförderungsbedingungen in der Zollverwaltung, wird durch die nachstehende Bestimmung ersetzt:

- „5. durch eine Wettbewerbsprüfung nachgewiesen haben, daß man die nötigen Kenntnisse besitzt, unbeschadet der Anwendung des Art. 5 dieses Beschlusses.“

**Art. 2.** Der Art. 2 des oben erwähnten Beschlusses vom 16. März 1927 wird abgeschafft.

**Art. 3.** Der Art. 4 des nämlichen Beschlusses wird durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

„Art. 4. — Der Zulassung in den Dienst der Verwaltung folgt eine dreijährige Probeprobendienstzeit.“

„Die zur Probeprobendienstzeit zuzulassenden Kandidaten werden von dem General-Direktor bezeichnet, zu dessen Befugnissen der Zolldienst gehört.“

„Die Zulassung zur Probe gilt bloß für ein Jahr und muß, damit die Probeprobendienstzeit dauert, von Jahr zu Jahr erneuert werden.“

„Die Zulassung ist wesentlich widerruflich; die Ausschließung eines Kandidaten kann jederzeit erfolgen.“

„Nach Ablauf der Probeprobendienstzeit haben die Kandidaten die endgültige Prüfung abzulegen.“ (Art. 6 und 9).

„Wenn der Kandidat die Prüfung nicht bestanden hat, kann die Probeprobendienstzeit um ein Jahr verlängert werden, nach Ablauf dessen der Kandidat sich nochmals zur Prüfung stellen muß. Im Falle eines neuen Mißerfolges, wird er endgültig ausgeschlossen, dies alles unbeschadet der Anwendung der Schlussbestimmung des Art. 9 dieses Beschlusses.“ (Großh. Beschluß vom 16. März 1927.)

**Art. 4.** Der Art. 5 des nämlichen Beschlusses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

- „Mindestens 75 vom Hundert aller Zollaufscher-, Brigadier- und Unterbrigadierstellen

» dévolu aux candidats sortant de la compagnie  
» des volontaires ».

**Art. 5.** Par mesure transitoire, la durée du stage  
reste fixée à un an :

1° pour les préposés à l'essai sortant de la compa-  
gnie des volontaires et admis au stage avant  
l'entrée en vigueur du présent arrêté, et

2° pour les candidats-préposés qui font actuelle-  
ment partie de la compagnie des volontaires.

**Art. 6.** L'art. 6 de l'arrêté du 16 mars 1927 est  
remplacé par les dispositions suivantes :

» **Art. 6.** — L'examen d'admission provisoire  
» des préposés et du garçon de bureau porte  
» sur les matières suivantes de l'enseignement  
» primaire :

» A. Arithmétique. — Numération décimale.  
» Addition, soustraction, multiplication, divi-  
» sion. Fractions décimales. Fractions ordi-  
» naires. Système métrique.

» B. Langues française et allemande (dictée,  
» traduction ou narration).

» C. Géographie.

» L'examen définitif portera sur la notion  
» des dispositions légales et réglementaires  
» dont ils doivent surveiller l'exécution et  
» celle des instructions administratives rela-  
» tives au service de campagne.

» L'examen d'admission provisoire des can-  
» didats commis techniques comprendra les  
» matières suivantes :

» A. Rédaction dans les langues française et  
» allemande.

» B. Traduction d'un texte allemand en  
» français et d'un texte français en allemand.

» C. Géographie physique et politique uni-  
» verselle de l'Europe et des autres continents ».

**Art. 7.** L'art. 8 de l'arrêté du 16 mars 1927 est  
remplacé par la disposition suivante :

» Les commis aux écritures et les receveurs  
» de 4<sup>e</sup> classe se recrutent parmi les brigadiers,  
» sous-brigadiers et préposés des douanes qui  
» ont subi avec succès un examen portant :

„bleiben den aus der Freiwilligenkompagnie  
„hervorgehenden Kandidaten vorbehalten.“

**Art. 5.** Als Übergangsbestimmung wird verfügt,  
daß die Dauer der Probefristzeit auf ein Jahr  
festgesetzt bleibt:

1. für die aus der Freiwilligenkompagnie hervor-  
gegangenen Zollaufseher auf Probe, welche vor dem  
Inkrafttreten des gegenwärtigen Beschlusses zur  
Probefristzeit zugelassen worden sind, und

2. für die Zollaufseherkandidaten, welche zurzeit  
der Freiwilligenkompagnie angehören.

**Art. 6.** Der Art. 6 des Beschlusses vom 16. März  
1927 wird durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

„Die vorläufige Aufnahmeprüfung der Zoll-  
„aufseher und des Bürodieners erstreckt sich auf  
„die folgenden Fächer des Lehrplanes der  
„Primärschulen:

„A. Rechnen. — Das „Dezimalsystem. Addi-  
„tion, Subtraktion, Multiplikation, Division.  
„Dezimalbrüche. Gewöhnliche Brüche. Das  
„metrische System.

„B. Französische und deutsche Sprache. (Dic-  
„tat, Übersetzung oder Erzählung).

„C. Geographie.

„Die endgültige Prüfung erstreckt sich über die  
„Kenntnis der gesetzlichen und reglementarischen  
„Bestimmungen, deren Ausführung sie zu über-  
„wachen haben, sowie die Kenntnis der Ver-  
„waltungsanweisungen hinsichtlich des Grenz-  
„bewachungsdienstes.

„Die vorläufige Aufnahmeprüfung der tech-  
„nischen Kommiss begreift die nachstehenden  
„Fächer:

„A. Aufsatz in der französischen und deutschen  
„Sprache.

„B. Übersetzung eines deutschen Textes ins  
„Französische und eines französischen Textes ins  
„Deutsche.

„C. Allgemeine physikalische und politische  
„Geographie Europas und der anderen Welt-  
„teile.“

**Art. 7.** Der Art. 8 des Beschlusses vom 16. März  
1927 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Zum Schriftführenden Kommiss oder zum  
„Einnahmer 4. Klasse können die Brigadiers,  
„Unterbrigadiers und Zollaufseher befördert  
„werden, welche mit Erfolg eine Prüfung be-  
„standen haben über:

- » a) sur le programme de l'enseignement moyen du degré inférieur ;
  - » b) sur les notions élémentaires de la législation douanière, et
  - » c) les instructions concernant la statistique commerciale.
- » Si les cadres des brigadiers, sous-brigadiers et préposés des douanes ne fournissent pas le nombre voulu de récipiendaires aux emplois de commis aux écritures et de receveur de 4<sup>e</sup> classe, des candidats étrangers à l'administration pourront aussi être admis, par voie de concours, dans les conditions prévues par les dispositions qui précèdent.»

**Art. 8.** L'al. 2-F de l'art. 9 du même arrêté est modifié comme suit :

- » F. Notions de sciences fiscales ; notions pratiques de physique et de chimie intéressant l'application du tarif douanier.»

**Art. 9.** L'alinéa final de l'art. 10 de l'arrêté du 16 mars 1927 est abrogé.

**Art. 10.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 13 décembre 1935.

**Charlotte.**

*Le Directeur général des Finances,*

**P. Dupong.**

**Arrêté grand-ducal du 16 décembre 1935, portant fixation pour l'année 1936 du gain annuel servant de limite à l'assurance obligatoire contre les accidents des chefs des entreprises agricoles et forestières et de leurs épouses.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 160, al. 2, de la loi du 17 décembre 1925 sur le Code des assurances sociales, stipulant que l'assurance contre les accidents n'est pas rendue obligatoire aux chefs des entreprises agricoles et forestières dont le gain annuel excède la somme à déterminer chaque année par un règlement d'administration publique, ni à leurs épouses ;

„a) den Lehrplan des Untergrades der Mittelschulen ;

„b) die Elementarkenntnisse der Zollgesetzgebung und

„c) die Anweisungen betreffend die Handelsstatistik.

„Wenn aus der Reihe der Brigadiers, Unterbrigadiers und Zollauffseher nicht genügend Anwärter für die Stelle eines Schriftführenden Kommiss oder Einnehmers 4. Klasse hervorgehen, so können auch Anwärter, die nicht zur Zollverwaltung gehören, auf Grund eines Wettbewerbes, unter den in vorstehenden Bestimmungen festgesetzten Bedingungen zugelassen werden.“

**Art. 8.** Der Absatz 2 F des Art. 9 des nämlichen Beschlusses wird wie folgt abgeändert :

„F. Kenntnisse der Fiskalwissenschaften ; praktische Kenntnisse der Physik und Chemie, die sich auf die Anwendung des Zolltarifes beziehen.“

**Art. 9.** Der letzte Absatz des Art. 10 des Beschlusses vom 16. März 1927 ist abgeschafft.

**Art. 10.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 13. Dezember 1935.

**Charlotte.**

*Der General-Direktor der Finanzen,*

**P. Dupong.**

**Großh. Beschluß vom 16. Dezember 1935, betr. Festsetzung des Jahreseinkommens, welches pro 1936 für den Ausschluß der land- und forstwirtschaftlichen Betriebsunternehmer und deren Ehefrauen von der Pflichtversicherung gilt.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 160, Absatz 2, des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betr. die Sozialversicherungsordnung, welcher bestimmt, daß die Unfallversicherungspflicht nicht gilt für jene Unternehmer land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, deren Jahreseinkommen den durch öffentliches Verwaltungsreglement alljährlich festzusetzenden Betrag übersteigt, noch für deren Ehefrauen ;

1234

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pendant l'année 1936 l'assurance contre les accidents n'est pas rendue obligatoire aux chefs des entreprises agricoles et forestières figurant sur le rôle de l'impôt général sur le revenu pour un revenu global dépassant 15.000 fr., ni à leurs épouses.

**Art. 2.** Pour la détermination de la limite d'assurance le montant des intérêts passifs porté sur le bulletin d'impôt sera défalqué du revenu global. Aucune autre réduction ne sera prise en considération.

Est seul à prendre en considération le dernier rôle publié à la date de l'accident.

**Art. 3.** Les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent qu'aux accidents survenus en 1936.

**Art. 4.** Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 16 décembre 1935.

Charlotte.

*Le Directeur général  
du travail et de la prévoyance sociale,  
P. Dupong.*

**Arrêté du 18 décembre 1935, modifiant l'alinéa 1 de l'art. 5 de l'arrêté du 15 novembre 1933, portant établissement de standards et création d'une marque nationale pour les pommes de terre luxembourgeoises.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 2 juillet 1932, concernant la standardisation des produits agricoles et horticoles et la création d'une marque nationale ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Arbeit und der sozialen Fürsorge und nach Beratung der Regierung im Ratseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Für das Jahr 1936 ist die Unfallversicherung nicht obligatorisch für die Unternehmer land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, sowie für die Ehefrauen dieser Unternehmer, falls sie in die Rolle der allgemeinen Einkommensteuer für ein Gesamteinkommen von mehr als 15.000 Fr. eingetragen sind.

**Art. 2.** Für die Festsetzung der Versicherungsgrenze werden die auf dem Steuerzettel vermerkten Schuldzinsen von dem Gesamteinkommen in Abzug gebracht. Andere Kürzungen werden nicht berücksichtigt.

In Betracht kommt nur die am Tag des Unfalles letztveröffentlichte Steuerrolle.

**Art. 3.** Die Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses finden nur Anwendung auf die im Jahre 1936 eingetretenen Unfälle.

**Art. 4.** Unser General-Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Luxemburg, den 16. Dezember 1935.

Charlotte.

Der General-Direktor der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.

**Beschluß vom 18. Dezember 1935, wodurch Art. 5, Absatz 1 des Beschlusses vom 15. November 1933, betreffend die Aufstellung von Standards und die Schaffung einer nationalen Marke für luxemburgische Kartoffeln, abgeändert wird.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. Juli 1932, betreffend die Standardisierung der landwirtschaftlichen und gartenbaulichen Produkte, sowie die Schaffung einer nationalen Marke;



Vu l'arrêté du 15 novembre 1933, portant établissement de standards (classements) et création d'une marque nationale pour les pommes de terre luxembourgeoises ;

Sur les propositions de la Commission pour l'amélioration des cultures ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'al. 1 de l'art. 5 de l'arrêté du 15 novembre 1933, portant établissement de standards et création d'une marque nationale pour pommes de terre luxembourgeoises, est remplacé par les dispositions suivantes :

*Art. 5.* — Pour les plants standardisés « Qualité commerciale », la pureté de la variété est de rigueur ; cependant, s'il y est constaté des tubercules d'autres variétés jusqu'à concurrence de 1% du poids, l'acheteur n'aura pas le droit de refuser la marchandise ni de demander une réduction du prix. A défaut d'accord spécial intervenu entre les parties contractantes, les plants standardisés « Qualité commerciale » devront avoir les dimensions suivantes : *Type I* : Diamètre transversal minimum : 3,4 cm ; diamètre longitudinal maximum : 6,5 cm. *Type II* : Diamètre longitudinal de 6,5 à 8 cm. Pour le type II des variétés oblongues, le diamètre longitudinal maximum est de 9 cm. Des écarts jusqu'à concurrence de 5% du poids sont tolérés. Il est interdit de mélanger des tubercules des types I et II. Pour les plants « officiellement reconnus » (art. 4), il est de rigueur, s'il s'agit de tubercules du type II, d'en faire mention sur les certificats de contrôle qui sont placés dans les sacs, et sur les étiquettes qui sont attachées d'une façon visible aux sacs. A défaut de cette mention, les plants reconnus qui se trouveront dans les sacs, devront être exclusivement des tubercules du type I.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et entrera en vigueur le premier du mois qui suivra la publication.

Luxembourg, le 18 décembre 1935.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.*

Nach Einsicht des Beschlusses vom 15. November 1933, betreffend die Aufstellung von Handelsklassen (Standards) und die Schaffung einer nationalen Marke für luxemburgische Kartoffeln ;

Auf Grund der Vorschläge der Kommission für die Förderung des Feldbaues ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Der Abschnitt 1 des Art. 5 des Beschlusses vom 15. November 1933, betreffend die Aufstellung von Handelsklassen (Standards) und die Schaffung einer nationalen Marke für luxemburgische Kartoffeln, ist durch folgende Bestimmungen ersetzt :

*Art. 5.* — „Standard-Pflanzkartoffeln, Handelsklasse“ sind sortenrein zu liefern, doch soll das Vorkommen fremder Sorten bis zu 1% des Gewichtes nicht zur Annahmeverweigerung und nicht zu Anspruch auf Vergütung berechtigen. In Ermangelung einer anderslautenden Abmachung zwischen Käufer und Verkäufer, müssen Standard-Pflanzkartoffeln „Handelsklasse“ in einer der nachbezeichneten Größenklassen geliefert werden: *Größenklasse I*: Mindestquerdurchmesser 3,4 cm, Höchstlängsdurchmesser 6,5 cm. *Größenklasse II*: Längsdurchmesser zwischen 6,5 und 8 cm; bei langen Sorten darf in der Größenklasse II der Längsdurchmesser bis 9 cm betragen. Abweichungen bis zu 5% des Gewichtes sind zulässig. Eine Vermischung der beiden Größenklassen ist nicht gestattet. Bei „amtlich anerkannten Pflanzkartoffeln“ (Art. 4) muß die Größenklasse II ausdrücklich auf den in die Säcke zu legenden Kontrollscheinen sowie auf den äußerlich und gut sichtbar an den Säcken anzubringenden Sacketiketten vermerkt werden. Fehlt diese Bezeichnung, so müssen die amtlich anerkannten Sackkartoffeln, die sich in den Säcken befinden, ausschließlich der Größenklasse I angehören.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht und tritt am 1. des auf die Veröffentlichung folgenden Monates in Kraft.

Luxembourg, den 18. Dezember 1935.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Jos. Bech.*

**Arrêté du 16 décembre 1935, portant fixation de la rémunération annuelle moyenne servant de base au calcul des rentes-accidents agricoles et forestières.**

*Le Directeur général du travail  
et de la prévoyance sociale,*

Vu l'art. 161 de la loi du 17 décembre 1925 sur le Code des assurances sociales ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La rémunération annuelle moyenne servant de base au calcul des rentes-accidents agricoles et forestières est fixée pour l'année 1936, conformément aux dispositions de l'art. 161 de la loi précitée du 17 décembre 1925, pour toutes les communes du Grand-Duché aux taux spécifiés ci-après :

1<sup>o</sup> Ouvriers :

a) pour les ouvriers âgés de plus de 16 ans, à 6.000 fr. ;

b) pour les ouvriers âgés de moins de 16 ans, à 5.000 fr. ;

2<sup>o</sup> Ouvrières :

a) pour les ouvrières âgées de plus de 16 ans, à 5.000 fr. ;

b) pour les ouvrières âgées de moins de 16 ans, à 4.000 fr.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 décembre 1935.

*Le Directeur général du travail  
et de la prévoyance sociale,*

**P. Dupong.**

**Arrêté du 17 décembre 1935, portant modification des classes de risques en matière d'assurance agricole et forestière.**

*Le Directeur général du travail  
et de la prévoyance sociale,*

Vu la loi du 17 décembre 1925 sur les assurances sociales et notamment les art. 141, 147 et 165 de cette loi ;

**Beschluß vom 16. Dezember 1935, betreffend Festsetzung des jährlichen Durchschnittsverdienstes zur Berechnung der land- und forstwirtschaftlichen Unfallrenten.**

*Der General-Direktor der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge;*

Nach Einsicht des Art. 161 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, betreffend die Sozialversicherungsordnung ;

Beschließt :

**Art. 1.** Der jährliche Durchschnittsverdienst zur Berechnung der land- und forstwirtschaftlichen Unfallrenten für das Jahr 1936 ist in Gemäßheit der Bestimmungen des Art. 161 des vorerwähnten Gesetzes vom 17. Dezember 1925 für sämtliche Gemeinden des Landes festgesetzt wie folgt :

1. Arbeiter :

a) für die Arbeiter über 16 Jahre auf 6.000 Fr. ;

b) für die Arbeiter unter 16 Jahre auf 5.000 Fr.

2. Arbeiterinnen :

a) für die Arbeiterinnen über 16 Jahre auf 5.000 Fr. ;

b) für die Arbeiterinnen unter 16 Jahren auf 4.000 Fr.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 16. Dezember 1935.

*Der General-Direktor der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,*

**P. Dupong.**

**Beschluß vom 17. Dezember 1935, wodurch die Gefahrenklassenziffern in Sachen der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherung abgeändert werden.**

*Der General-Direktor der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 über die Sozialversicherungen und hauptsächlich der Art. 141, 147 und 165 dieses Gesetzes ;



Vu l'arrêté grand-ducal du 26 mai 1930, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 4 avril 1927 concernant les fixations et évaluations nécessitées en matière d'assurance-accidents agricole et forestière ainsi que la procédure à suivre ;

Vu la loi du 6 septembre 1933, dont l'al. 26 modifie les dispositions de l'art. 165 de la loi du 17 décembre 1925 ;

Vu la délibération du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents, section agricole et forestière, en date du 5 décembre 1935 et celle de l'assemblée générale des délégués-électeurs de la dite association datée du 17 décembre 1935 ;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les coefficients de risques en matière d'assurance agricole et forestière sont fixés comme suit :

- |   |   |
|---|---|
| 1 <sup>o</sup> pour les terres labourables, prés et paturages à ..... | 9 par hectare                           |
| 2 <sup>o</sup> pour les bois à .....                                  | 3 » »                                   |
| 3 <sup>o</sup> pour les haies à écorce à....                          | 1,5 » »                                 |
| 4 <sup>o</sup> pour les terres vaines et laissées en friche à .....   | 1 » »                                   |
| 5 <sup>o</sup> pour le jardinage, les vergers et vignobles à.....     | 16 » »                                  |
| 6 <sup>o</sup> pour les entreprises accessoires à .....               | 12 à raison de 100 journées de travail. |

**Art. 2.** Le présent arrêté s'appliquera aux exercices 1936 et suivants.

**Art. 3.** L'arrêté du 31 octobre 1933, sur la même matière, est abrogé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1936.

Luxembourg, le 17 décembre 1935.

*Le Directeur général  
du travail et de la prévoyance sociale,  
P. Dupong.*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. Mai 1930, wodurch der Großh. Beschluß vom 4. April 1927, betr. die in der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherung erforderlichen Festsetzungen und Abschätzungen, sowie das hierbei einzuschlagende Verfahren abgeändert worden sind;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. September 1933 dessen Absatz 26 die Bestimmungen des Art. 165 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 abändert;

Nach Einsicht der Beratungen des Vorstandes der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherungsgenossenschaft vom 5. Dezember 1935 und jener der Generalversammlung vom 17. Dezember 1935;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Die Gefahrenziffern in Sachen der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherung sind folgendermaßen festgesetzt:

- |  |              |
|--|--------------|
| 1. für Ackerland, Wiesen und Weiden auf .....          | 9 pro Hektar |
| 2. für Wälder auf .....                                | 3 " "        |
| 3. für Eichen- und Buchenwälder auf .....              | 1,5 " "      |
| 4. für Ödland auf .....                                | 1 " "        |
| 5. für Gärtnereien, Obstgärten und Weinberge auf ..... | 16 " "       |
| 6. für Nebenbetriebe auf 12 pro 100 Arbeitstage.       |              |

**Art. 2.** Dieser Beschluß findet Anwendung auf die Rechnungsjahre 1936 und folgende.

**Art. 3.** Der Beschluß vom 31. Oktober 1933 über denselben Gegenstand ist vom 1. Januar 1936 ab außer Kraft gesetzt.

Luxemburg, den 17. Dezember 1935.

Der General-Direktor der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.

**Avis. — Recensement de la population au  
31 décembre 1935.**

Tout étranger résidant dans le Grand-Duché et qui aura atteint l'âge de 15 ans au 31 décembre 1935, est obligé de présenter à l'agent-recenseur sa carte d'identité, ou bien, s'il n'a pas encore obtenu cette carte, le récépissé de la demande en obtention de la carte d'identité.

Luxembourg, le 19 décembre 1935.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
**Jos. Bech.**

*Le Directeur général de la Justice  
et de l'Intérieur,*  
**Norb. Dumont.**

**Bekanntmachung. — Volkszählung vom  
31. Dezember 1935.**

Jeder im Großherzogtum wohnender Ausländer, der am 31. Dezember 1935 15 Jahre alt ist, muß bei der Volkszählung dem Zähler seine Identitätskarte oder wenn er eine Identitätskarte noch nicht erhalten hat, den gestellten Antrag zur Erlangung der Identitätskarte vorlegen.

Luxemburg, den 19. Dezember 1935.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
**Jos. Bech.**

Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
**Norb. Dumont.**

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1<sup>er</sup> au 30 novembre 1935.

N° d'ordre.	Cantons.	Fièvre typhoïde.	Fièvre paratyphoïde.	Dipt. térie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dysenterie.	Encéphalite fébrile.	Tuberculose Déçs.	Rougeole.	Poliomyélite antérieure aiguë.	Trachome.
1	Luxembourg-ville	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	Esch	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	Luxembourg-camp.	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	Clervaux	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
5	Diekirch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
6	Redange	—	—	1	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7	Wiltz	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8	Echternach	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
9	Grevenmacher	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10	Remich	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Totaux...	1	—	6	4	11	—	—	—	—	—	2	—	—	—

18 décembre 1935.

1289

**Avis. — Absence.** — Par jugement rendu par le tribunal civil d'arrondissement de et à Luxembourg, en date du 27 novembre 1935, le sieur Jean-Nicolas *Kunnert* a été déclaré en état d'absence.

Le même jugement ordonne l'envoi en possession provisoire des biens de l'absent au profit de ses héritiers, savoir :

- 1<sup>o</sup> Mathilde *Kieffer*, et son époux J.-B. *Stoffel*, propriétaire, demeurant à Mondercange ;
- 2<sup>o</sup> Céline *Kieffer*, sans état, demeurant à Echternach, en son nom personnel et en sa qualité de légataire universelle de feu Jean-Pierre *Kunnert*, décédé à Echternach, le 26 décembre 1930 ;
- 3<sup>o</sup> Jean-Pierre *Kieffer*, cultivateur, demeurant à Mondercange ;
- 4<sup>o</sup> Eugénie *Kieffer*, sans état, et son époux François *Theisen*, propriétaire, demeurant à Schuttrange ;
- 5<sup>o</sup> Auguste *Kieffer*, propriétaire, demeurant à Berchem ;
- 6<sup>o</sup> Anne *Kieffer* et son époux Nicolas *Majerus*, propriétaire, demeurant à Waldbillig ;
- 7<sup>o</sup> Marie *Kieffer*, sans état, et son époux Nicolas *Weilwert*, propriétaire, demeurant à Bettembourg ;
- 8<sup>o</sup> Emile *Kieffer*, propriétaire, demeurant à Moesdorf ;
- 9<sup>o</sup> Nicolas *Kunnert*, cultivateur, demeurant à Mondercange ;
- 10<sup>o</sup> Pierre *Kunnert* fils, cultivateur, demeurant à Mondercange, à la charge de faire inventaire et de donner caution.

Commet pour recevoir la caution M. le juge *Schumacher* et autorise les demandeurs à prélever sur les sommes revenant à l'absent, les frais occasionnés par la demande en déclaration d'absence et d'envoi en possession. — 19 décembre 1935.

**Avis. — Règlements communaux.** — En séance du 20 novembre 1935, le conseil communal de Grevenmacher a modifié le règlement sur le pesage de cette ville. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 9 décembre 1935.

— Dans ses séances des 16 novembre 1934 et 13 novembre 1935, le conseil communal de Lintgen a édicté un règlement sur le cimetière de Lintgen. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 12 décembre 1935.

**Laiterie coopérative.** — Conformément à l'art. 6 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative de Senningen a déposé au secrétariat communal de Niederanven l'un des doubles enregistrés des statuts nouvellement adoptés par l'assemblée générale. — 17 décembre 1935.

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

Communes et sections intéressées.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.		Caisse chargée du remboursement.
			100	500	
Ettelbruck	125.000 fr.	1 <sup>er</sup> janvier 1936.	17, 106, 145, 240.	47, 125, 134.	Caisse communale.

14 décembre 1935.

1240

AVIS.

L'attention des intéressés est attirée sur l'art. 11 de l'arrêté grand-ducal du 29 juillet 1926, aux termes duquel il est interdit aux industriels de vendre de l'alcool dénaturé. la décharge de l'accise n'étant accordée qu'à la condition que cet alcool soit utilisé par le dénaturateur lui-même et qu'il serve chez ce dernier à la préparation des produits pour lesquels la décharge a été consentie.

Les alcools dénaturés pour servir à la fabrication de la force motrice, au chauffage ou à l'éclairage peuvent être livrés au commerce, mais sous la dénomination, selon le cas, d'alcools à brûler « carburant à base d'alcool » à l'exclusion de l'appellation « d'alcool dénaturé ».

L'administration des contributions et accises a le droit de vérifier les expéditions de produits fabriqués à l'aide d'alcools dénaturés ; à cet effet, les industriels sont tenus de mettre leur livre d'expédition à la disposition de l'administration. — 17 décembre 1935.

